

Kasza s nych w przystoynym vbyerze ozdobyona, trzymayacz swoye Insignia albo wlasności. kto na rzec niewymownye zdobyela to tabernaculum.

Na tych piaczy piranides, gorzalo swiecz seecz set osobna proporcja na stopnyach wkolo zewszand, ktorych belo trzydziesyech wsgore rossadzonych, nadobnym porzatkem nadolye pod timy piranidamy, vczynono loze, kilka stopnyow od zyemye, wyniosle wielkye szerokye, ktore belo nakritno wszitko sztuka wielka zlotoglowa kosztownego na ktorym belo osm herbow wylkych, na wierszhu lyezala Corona zlota iablko myecz sceptrum, ostrogy, wszitkye poszlocziste kroliewskye insignia, Odsiano tesz belo sto vbogych y vlomnych lyudzy w kapy dlugye czarne s kaptury na glowye, ktorzy wkolo tego tabernaculum staly kaszdy s nych zapaliona swieca paziorky mowiacz.

Na drugi stronye ku wielkiemu oltarzewy od Tabernaculum asz do horu bely wysokye lawy obyte bronatnym sukmem, prze Cardinaly y Posly krolyow Chrszczianskych takze tesz ziemya wszitha czarnym sukmem polozona bela. Na tych lawyech siedzialo dwadzieśczya y osm Cardinalow prawye wsziszczy ktorzy na ten czas wzrzymye bely a byez mogly, a wlaszcza przednieysz zacnieyszzy ktorzy w zaloby przyszly na ten to pogrzeb krolya ĩ Msczy.

Msza spiewano z wielka vczynosczya, patriarha Hierozolimitany miał sterech Biskupow asistentow przy sobye przy mszy wztikym rozdawano swieczec byallego wosku.

Po mszy bela oszodna oratia ktora myal, Reszka, Canonik warszawsky, bila oratia ta nieboszczika krolya stanu y pobosznosczye poziteczna y przystoyna, ktora Cardinalow wztikym y innym, sluchaczom bardzo, podobala, czo myedzy innymi rzeczamy, zniemala Polsky naciey slawa y pocziwosczy belo.

Po Oraciey stery Biskupowye in Pontificalibus y Piaty Patriarha Hierozolymsky ktory msza spiewal, sly do tabernaculum, tamze wkolo niego gdzye krolyewskye loze stalo kaszdy swym tribularyzem kadziol, oratie iakye zwikle bywaia spiewaly a spiewaczzy Papiesczye responsorie spyewaly, to wszitko czo sye zwyklo czynycz na tym aczye z wielka vceziwosczya czyniono, potym kiedy sye iusz wszitko dokonzelo Cardinalowye sye roshodziely, ktorym ĩ M Kzyaż Cardinal Osius za to ze przyszcz raczely dzyekowal, malo nyc kaszdemu s osobna.

Potym gdy sye wsziszczy rozeszly, ĩ Mosecz tesz do domu poiahal, vbodzy ktorzy mieli kapy za nym do domu szly ktoremu kaszdemu s osobna dobra ialmuszne dawano y drugim innym ktorych bardzo wiele belo.

Tego dnya od zaranka poczawszy asz do poludnya v wszitkych oltarzow msze zaloszne wtym ze kośczielye czitano, potym do wszitkych koscziolow ktorych tam iest bardzo wiele do wszitkych ialmuszne roselano.

Do spitalow takze wszitkych wylkye ialmuszny, dawano y tegosz dnya wszedzye po kośczielyech Panu naszemu Exequie czyniono.

Tegosz dnya nieprzestano ialmuszny rozdawacz, á iescze ktemu nazayutecz kazano sye wszitkym vbogym zyszcz, ktorzy by ieno cheziely ialmuszne bracz do S Wawrzyncza, gdzye tesz obhod bel odprawyon, tham sye belo zeszo prawye ze wszitkyego Rrsymu vbogych, ktorym wszitkym ialmuszne, rozdawano.

Ten obhod bardzo sye wszitkym podobal bo tak oszodbnego tak kosztownego, y tak przystoynego nigdy przeth thym nie wydaly.

Belo ych wiele ktorzy pogrzeb nieboszczika Carla Piatego wydziely, ktory tesz wylkym kosztem bel sprawowany, alye ten nasz wyciecz sye ym podobal ze samy Hispanowye hoczya tho then narod, nad nasze chlyubnieyszzy iašnye to zesznawaly, y nam w tym przodek dawaly, ysz nasz ych pierszy obhod, oszoda, kosztem dostatkyem, y pieknym porzadkyem dalieho wyciecz czelyowal.

Traducere

Descrierea slujbei de îngropăciune a majestății-sale regelui polonez Sigismund August, la Roma, la 10 august 1572

(Biserica) a fost acoperită pe toate părțile cu pînă neagră, de sus și pînă la pămînt, pe care pînă erau douăzeci de tablouri înalte ale morții, așezate în patru părți, avînd fiecare dedesubt semnul diferitelor stări de pe acest pămînt. Era un lucru care într-adevăr împodobește foarte mult biserică și totodată amintea de *memento mori*. Pe această pînă, mai sus, la cornișă din jurul bisericii erau șaptezeci de luminări turnate, iar deasupra lor blazoanele familiei regale dispărute. Așa că unul mare, ca cel de pe sigiliul cancelarului, era în mijloc, iar în jurul lui, în cruce, erau alte semne ale Coroanei Polone, vulturi cu coroane minunate. Înăuntrul bisericii era ridicat un *tabernaculum doloris*, înalt, impunător, larg pe 12 coloane, toate înfășurate în tafta neagră. Pe aceste coloane, erau niște piramide deosebit [de frumose] făcute, una mare și